

## Круглый стол «ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

Л. Г. Бондарчук, К. С. Букина

### СТРУКТУРНЫЕ, СМЫСЛОВЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ДИГЕСТИРОВАНИЯ

В русской и англоязычной традициях существуют разнообразные термины для обозначения, дигестированных текстов, употребляемые как синонимы: *адаптированное издание*, *адаптация*, *сокращенное издание*, *сокращение*, *пересказ*, *digest*, *adaptation* ‘адаптация’, *abridgement* ‘сокращение’, *abridged edition* ‘сокращенное издание’, *digest* ‘дигест’, *simplification* ‘упрощение’, *simplified version* ‘упрощенный вариант’ и некоторые другие. В рамках новых подходов и требований к дигестированию само понятие данного процесса и его результата не получило однозначной интерпретации. К наиболее оптимальным, с нашей точки зрения, относим следующее определение: «Дигест – это целостное произведение, передающее содержание исходного литературного текста в более простой, сокращенной и/или лексически, грамматически, стилистически упрощенной форме» (Л. В. Полубиченко). Отметим что, список параметров дигестирования художественных произведений открыт и дополняется, так как данный процесс находится еще в зародыше своего развития. Вместе с тем не вызывает сомнений, что дигестирование должно отвечать двум основным требованиям: приведение оригинального текста в соответствие с потребностями целевого читателя; максимальное сохранение внутренней структуры оригинала, как в плане содержания, так и в плане языкового выражения.

Основными проблемами, с которыми сталкивается автор при подготовке дигеста художественного произведения, являются следующие.

1. Сохранение смыслового инварианта художественного текста, т.е. всех его составных частей, которые в совокупности составляют тему. К способам варьирования темы относят такие преобразования или приемы выразительности, как развертывание (или конкретизация), увеличение, повторение, варьирование, контраст, совмещение, подача, комбинации которых обеспечивают сохранение органичности и выразительности воплощения темы в тексте-трансформе.

2. Сохранение в дигестированном тексте семантики слов, актуализированной в исходном тексте. Значение слова не является константным, в новом контексте оно хоть незначительно, но меняется. Следовательно, проблемой при дигестировании выступает передача всего объема того значения, которое имеет место в оригинале, хотя, по мнению исследователей, язык каждый раз рождается заново в процессе его использования.

3. Соблюдение в тексте дигеста эмоций, экспрессивных характеристик, представленных в тексте оригинала. Коннотации в своей совокупности образуют специфическую схему организации образных средств, использованных в художественном произведении. Эта схема может иметь персональный, авторский характер. В случае наличия «непроговоренных смыслов» с личностным знанием схема выражения определяет культурное лицо членов социальной группы («языковые умолчания») и может принадлежать лингвистическому сообществу в целом (идиомы, тропы, аллюзии, реалии и т.д.).

4. Передача тропов и стилистических фигур. Перед автором дигеста встает задача распознать, а затем воссоздать в тексте не только сами тропы, но и их образное основание, а также заложенный в них смысл.

5. Проблема выбора кода из всего комплекса культурных кодов, которые и составляют художественное произведение. Авторы художественных произведений намеренно или, чаще, неосознанно одновременно оперируют несколькими кодами, выявление и «расшифровка» которых и составляет сущность процесса чтения текста.

Важным этапом развития теории дигеста явилось понимание, что дигестирование складывается из совокупности нелингвистических и лингвистических приемов. Первые связаны с изменениями в композиции и структуре художественного произведения, вторые касаются языкового выражения.

К наиболее частотным структурным трансформациям, используемым в дигесте, относят цитирование, исключение, перестановка. В первом случае сюжетобразующие текстовые компоненты переносятся из оригинального произведения в текст-трансформ без изменений с целью сохранения содержательно-смысловой основы. Во втором – текст трансформируется путем исключения несюжетобразующих текстовых компонентов оригинального произведения. В третьем случае происходит изменение композиции текста оригинала.

Анализ двух дигестов романа Т. Мэлори «Le Morte d'Arthur» ‘Смерть Артура’ позволяет выделить следующие языковые трансформации, с помощью которых удалось создать, по мнению специалистов, два варианта достаточно удачных текстов-трансформеров одного произведения.

1. Замена форм слова, частей речи или простого предложения сложным. Замена подвергаются в основном отдельные слова с целью сделать текст более понятным для современного читателя. Речь идет об устаревших и изменивших свое значения словах. Так, например, *wallop* ‘мчаться’ заменяется на *gallop* ‘скакать галопом’, *hight* ‘именуемый’ на *called* ‘названный’, *afeared* ‘испуганный’ на *afraid* ‘испуганный’, *dole* ‘рыдание’ на *moan* ‘плачь’, *rede* ‘совет’ на *advise* ‘совет’ и т.п. С точки зрения авторов дигестов, замене также подлежат, узко-специальные лексические единицы, вместо них используется обычная лексика XXI в., например, *end* ‘конец’ вместо *butt* ‘толстый конец’ в значении *thicker end, esp. of tool or weapon* ‘толстый конец, инструмента или оружия’. Заметим, что лексические трансформации производятся очень аккуратно и не повсеместно, их цель – не полная модернизация текста, а обеспечение понимания наиболее сложных фрагментов, построенных на архаичной лексике.

2. Добавление, которое производится путем введения в предложение тех или иных элементов, обозначающих новые детали, присутствовавшие в оригинале в других фрагментах, которые были сокращены в дигесте. В результате происходит изменение синтаксических структур. Так, авторы дигестов регулярно добавляют сочинительный союз *and* для соединения однородных членов в простом предложении, простых предложений внутри сложного и даже в начале самостоятельных предложений после точки, чтобы сохранить неторопливый и размеренный характер авторского повествования при конденсации текста.

Интересным, с нашей точки зрения, является прием добавления анафор, которых не было в оригинале, что придает дигесту особый эффект остроты и выразительности: *Then it befell that* ‘потом произойдет так’, *And thus* ‘и поэтому’, *And then* ‘и затем’, *And so* ‘и другие’, *For* ‘.

При сжатии авторского текста из дигеста уходят многие несмыслообразующие эпизоды, которые важны для характеристики героев. Чтобы сохранить качества действующих лиц, вытекающих из опущенных эпизодов, авторы дигестов добавляют соответствующие эпитеты к именам действующих лиц: *gentle and courteous knight* ‘нежный и учтивый рыцарь’, *fair knight and courteous knight* ‘прекрасный рыцарь и учтивый рыцарь’, *proud knight* ‘гордый рыцарь’.

В дигесты добавляется даже устаревшая лексика, чтобы сохранить атмосферу, колорит эпохи, средневековый дух оригинала, которая может изменяться в результате опущений структурного и лингвистического порядка: (*betake* ‘поручать кому-либо’, *bethink* ‘вспоминать’, *hither* ‘ближний’, *withal* ‘к тому же’, *behold* ‘смотри!’, *ail* ‘хворать’, существительное *wise* ‘способ’, глагол *wit* ‘ведать’ и пр.) и морфология (*thee* ‘тебя’, *bidden* ‘просить’, *hast* ‘иметь’, *thou* ‘ты’, *lookest* ‘заканчивать’, *beholdest* ‘созерцать’, *signifieth* ‘означать’, *he knoweth not* ‘он не знает’, *where got yet* ‘где еще взял’ и др.). С этой же целью в дигест добавляются разнообразные и, как правило, клишированные формы клятв, божбы и другие парентезы, не несущие особого смысла, но делающие текст-трансформ более эмоциональным: *wit you well* ‘знаю тебя хорошо’, *I know well* ‘Я знаю хорошо’, *I dare say* ‘смею заметить’, *God grant* ‘дай бог’, *God thee bless* ‘благослови тебя бог’, *God would* ‘бог бы сделал’, *Jesus defend me* ‘Господь защитит меня’, *for the king's love of heaven* ‘ради царской любви к небесам’, *by my faith* ‘моей верой’ и пр.)

Безусловно, создание дигестов по наиболее объемным литературным произведениям (и не только) не решает весь комплекс проблем, порожденных обилием информации, но вместе с тем это определенный опыт в области селекции учебного материала, способов его структурирования в зависимости от значимости содержащейся в нем информации, кроме того, в процессе дигестирования постепенно складывается корпус структурных и лингвистических средств, при помощи которых удастся наиболее эффективно разместить как можно больше необходимого контента в минимальном текстовом объеме. Добавим также, что сопровождение дигестов ссылкой на авторские варианты произведений предоставит возможность заинтересовавшимся ознакомиться с полным текстом.